

Sprach- und Translationsgeschichte in Rechtsdokumenten der Kolonialzeit in Oaxaca/ Mexiko (Zapotekisch, Mixe, Chinantekisch, Nahuatl, Mixtekisch)

Die Vagheit des Rechtssystem Neuspaniens öffnete einen Raum, der es indigenen Gemeinden erlaubte, zwischen dem lokalen indigenen und dem spanischen kolonialen Rechtssystem strategisch zu verhandeln. Für diesen rechtlichen Spielraum war die Alltagspraxis des Übersetzens konstitutiv, zu der heute in Form von historischen notariellen Texten in indigenen Sprachen und deren Übersetzungen ins Spanische aus dem 17. und 18. Jahrhundert Zugang besteht. Voraussetzung für die Übersetzung dieser frühen Rechtstexte in indigenen Sprachen war die von den spanischen Missionaren im Zuge der Evangelisierung etablierte Praxis des Schreibens in den indigenen Sprachen und des Übersetzens von christlichen Inhalten und Konzepten vom Spanischen in diese Sprachen. Dieses interdisziplinäre historisch-linguistische Projekt basiert auf einem umfangreichen Korpus sowohl notarieller Texte als auch von spanischen Dominikaner-Missionaren produzierter Grammatiken, Wörterbücher, und Katechismen in und zu diesen Sprachen und dem Spanischen, die im Hinblick auf Übersetzungsstrategien, der Herausbildung von Rechtssprache- und -texten in indigenen Sprachen, durch religiöse und juristische Übersetzung induzierter gegenseitiger Einflüsse von Rechtssprache und Rechtstext im Spanischen und indigenen Sprachen und damit auch der Herausbildung kolonialer indigener Rechtsformen analysiert werden.

Schrader-Kniffki, Martina/ Yannakakis, Yanna (2014) : Sins and Crimes. Zapotec-Spanish Translation in the Catholic Evangelization and Colonial Law in Oaxaca, New Spain. (Zusammen mit Yanna Yannakakis), in: Zwartjes, Otto/ Zimmermann, Klaus/ Schrader-Kniffki, Martina (eds.): *Missionary Linguistics V/ Lingüística Misionera V: Translation Theories and Practices. Selected Papers from the Seventh International Conference on Missionary Linguistics, Bremen, 28 February – 2 March 2012*, 161-199.

Schrader-Kniffki, Martina (2013) : La traducción colonial como parte de los estudios de traslación históricos : Textos y discursos jurídicos zapotecos y sus traducciones al español en el Juzgado de Villa Alta (Oaxaca, México), in: Jansen, Silke/ Schrader-Kniffki, Martina (eds.) : *La traducción a través de los tiempos, espacios y disciplinas*. Berlin, Frank&Timme, 17-47.

Schrader-Kniffki, Martina /Yannakakis, Yanna (2014): *Parts of the whole in order: the invention of textual norms from missionary literature to notarial writing in Oaxaca, New Spain*. Vortrag während des VIII. Kongresses zu Missionärslinguistik, Congreso Internacional de Lingüística Misionera, Lima, 25–28. März 2014.

Yanna Yannakakis/ Martina Schrader-Kniffki (2014): *La Doctrina Cristiana en la Memoria de Cabildo: Traducción y Justicia en los pueblos de indios de Oaxaca*. Vortrag während des XVII. AHILA-Kongresses “Entre Espacios: La historia latinoamericana en el contexto global”, Berlin, 9.-13.09.2014.

Schrader-Kniffki, Martina/ Yannakakis, Yanna (2015): *Entre la ‚ley antigua‘ y la nueva: justicia local, traducción cristiana y jurisdicción de los Pueblos de Indios en Oaxaca, Nueva España*. Vortrag im Max-Planck-Institut für Europäische Rechtsgeschichte/ Rechtsgeschichte Iberoamerikas, Frankfurt am Main, 13.04.2015